

百人一首をスペイン語の世界へ

講師の伊藤大使は外交官という本業の傍ら、日本の古典文学をスペイン語に訳され、スペイン語圏の世界に日本文学を伝えてこられました。この講座では、伊藤大使がこれまでに訳されてきた古典文学作品を紹介し、昨年末に出版された「百人一首」を中心にスペイン語に訳された苦労話、留意された点などをお話ししていただきます。古典の独特のリズムをどのように翻訳されたのか？日本の心をどのように伝えてきたのか？日本とスペイン語圏の両サイドから百人一首をはじめとする日本の古典について考えます。どなたでもお気軽にご参加頂けます。たくさんの方のお申込みをお待ちしています。どなたでもお気軽にご参加頂けます。たくさんの方のお申込みをお待ちしています。どなたでもお気軽にご参加頂けます。たくさんの方のお申込みをお待ちしています。どなたでもお気軽にご参加頂けます。たくさんの方のお申込みをお待ちしています。

主催

NPO法人イスパニカ文化経済交流協会

Nuestro conferenciante, el ex embajador de Japón en Venezuela Masateru Itō, ha compaginado su principal ocupación, la diplomacia, con la tarea de acercar la literatura japonesa al mundo del español a través de sus traducciones de clásicos. En esta ocasión, nos presentará los clásicos japoneses que ha traducido hasta el momento, centrándose en la colección de poemas Hyakunin issyu, cuya versión española vio la luz a finales del año pasado. Conoceremos las dificultades que entraña verter este tipo de obras al idioma de Cervantes y los aspectos que tuvo en cuenta el traductor a la hora de hacer su trabajo.

¿Cómo ha quedado reflejado en sus traducciones el peculiar ritmo que caracteriza a las obras clásicas japonesas? ¿Cómo ha trasladado a los lectores hispanos los secretos de la mente japonesa? Será una oportunidad para reflexionar acerca del Hyakunin issyu y del resto de los clásicos japoneses, contemplándolos desde las perspectivas que nos deparan Japón y el mundo hispano.

Todas las personas están invitadas a la cita, para la que nos gustaría contar con la mayor asistencia posible. La conferencia se realizará en japonés y español.

CONFERENCIA EN ESPAÑOL Y JAPONÉS

“El Hyakunin issyu llevado al mundo hispánico”

a cargo del embajador don Masateru Itō

Organiza: Casa Hispano-Japonesa de Cultura y Economía

日時：2017年11月12日(日) 14時～16時(受付13時30分～)

会場：港区立麻布区民センター 2F 講習室

港区六本木5-16-45 Tel:03-3583-5487

講師：伊藤昌輝

元駐ベネズエラ日本大使・現(社)ラテンアメリカ協会副会長

対象：港区在住・在勤・在学者

定員：35名(先着順)

参加費：500円

申し込み&問合せ：下記いずれかの方法をお選びください。

①往復ハガキ

(氏名、住所、電話番号、年齢、性別を明記の上、下記宛ご送付ください)

◆送付先◆

〒107-0052

港区赤坂2-2-19 アドレスビル1F

「百人一首をスペイン語の世界へ」係

②電話 03-5544-8337

③Eメール nori@hispa.jp.org

(氏名、住所、電話番号、年齢、性別を明記の上お申込みください)

Fecha y hora: 12 de noviembre de 2017,

de 14.00 a 16.00 horas (entrada a partir de las 13.30)

Lugar: Azabu Civic Center (Azabu Kumin Center), segunda planta.

Dirección: 5-16-45 Roppongi, Minato-ku, Tokio.

Teléfono: 03-3583-5487

Conferenciante: Masateru Itō, ex embajador y actual

vicepresidente de la Japan Association of Latin America and Caribbean

Asistencia: Podrán asistir todas las personas que residan, trabajen o

estudien en Minato-ku, tanto japonesas como de los países de habla hispana

Aforo máximo: 35 plazas (se asignarán en orden de solicitud)

Entrada: 500 yenes

Para sus solicitudes y consultas, pueden utilizar los siguientes métodos:

1) Enviar una tarjeta postal de ida y vuelta (ōfukuhagaki), en la que deberán consignar nombre, dirección, número de teléfono, edad y sexo, a la siguiente dirección:

Encargado de “Hyakunin issyu”

1F, Adoresu Bld., 2-2-19, Akasaka,

Minato-ku, Tokyo, 107-0052, Japan

〒107-0052 港区赤坂2-2-19 アドレスビル1F

「百人一首をスペイン語の世界へ」係

2) Llamar al número 03-5544-8337.

3) Enviar un mensaje a la siguiente dirección de correo electrónico:

nori@hispa.jp.org

(Consignar nombre, dirección, número de teléfono, edad y sexo).